

俄罗斯民间故事精粹

聪明的少女与七个强盗



[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理
潘稼民 译

重庆出版社

俄罗斯民间故事精粹

聪明的少女与七个强盗

[俄] 亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理

潘稼民 译

重庆出版社 ▲

图书在版编目(CIP)数据

聪明的少女与七个强盗/[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫搜集整理;
潘稼民译. —重庆:重庆出版社, 2001.6
(俄罗斯民间故事精粹)
ISBN 7-5366-5315-8

I. 聪... II. ①阿...②潘... III. 民间故事-作品集
- 俄罗斯-近代 IV. I512.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 030290 号

A. H. АФАНАСЬЕВ
НАРОДНЫЕ РУССКИЕ СКАЗКИ

本书据 ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА, 1957 年版译出

CONGMING DE SHAONV YU
QIGE QIANGDAO

聪明的少女与七个强盗

——俄罗斯民间故事精粹

[俄]亚·尼·阿法纳西耶夫 搜集整理
潘稼民 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 四川外语学院印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张:7.5 插页2 字数158千
2001年6月第一版 2001年6月第一版第一次印刷

印数:1-3,000
ISBN 7-5366-5315-8/I·1035
定价:12.50 元

前 言

本集是《俄罗斯民间故事精粹》最后一集。收入本集的故事，编排上没有完全按照原文顺序，稍微作了点调整；而内容上，却很是丰富多彩、离奇曲折，有些故事具有鲜明深刻的社会批判力量。

《聪明的少女与七个强盗》、《两姐弟》、《幻境》、《生金蛋的鸭》、《阿列菲奇遇》、《装扮成古斯里琴师的皇后》、《背运的猎手》、《不笑公主》等幻想丰富，情节曲折。《财迷》、《吝啬鬼之死》讽刺揭露贪吝者，入木三分。《占卦婆》、《神算子》将占卦装神者的伎俩及其嘴脸刻画得淋漓尽致。在好几百年前那个蒙昧昏暗的时代，具有如此清醒的认识是难能可贵的。而尤其令人震惊的是，矛头直接指向了最高统治者。在《聪明的妻子》里，老国王因生前作恶多端，在阴间同他的大臣当牲口拉车，被鬼卒驱赶着，打得皮开肉绽，肋骨折断。他深自忏悔，寄语继承王位的儿子改弦更张，不要重蹈父亲的覆辙。这个故事的揭露鞭挞力量可谓惊心动魄。在那个遥远的皇权铺天盖地时代，如此深刻的暴露和愤怒的批判要求具有卓绝的胆识。《聪明的少女与七个强盗》同

《一千零一夜》中《阿里巴巴和四十个强盗》情节有近似之处，但是，据俄罗斯学者研究认为，二者之间并无因承关系。意大利童话《十三个强盗》也有类似情节。

俄罗斯人笃信东正教，宗教渗入生活各个方面，文学艺术自然受其影响。像本集中《十字架作担保》、《再生手》、《桦树和三头雄鹰》就带有明显的宗教色彩。这个故事集的很多故事具有扬善惩恶的宗旨，可是善恶是非的裁决者和奖惩者却往往是上帝和神力。列夫·托尔斯泰的名著《安娜·卡列尼娜》首页上的题词就是出自《新约全书》上的：“伸冤在我，我必报应。”这是一种文化，更是一种历史现实。在那个时代，除了上帝，又有谁来主持公道、伸张正义呢？历史的无奈。不过，故事里对其它宗教及其信徒表现出的排斥和轻视态度，是不足取的。

《库利科沃决战》和《伊万雷帝和陶器匠》是两个历史传说。前者是场重大战役的演绎，后者说的是伊万雷帝的一段逸闻。两个故事都带有“戏说”成份。读者有兴趣，可以循此探索研究，以识历史真面目。选译这两个故事的目的就在这里。

恩格斯在《德国的民间故事书》一文中指出：“因此，如果能公正地要求民间故事书的一般特点是具有丰富的诗的内容、饶有风趣的机智、十分纯洁的心地，而德国民间故事书还应该具有健康的、正直的德国精神——即在任何时代都是完全一样的特质，——那么除此之外，我们还有权利要求民间故事书应该符合自己的时代，否则它就不成其民间故事书了。”

《俄罗斯民间故事》所以能流传至今，历久弥芳，不正是因为具备了恩格斯所说的上述特点吗？

目 录

聪明的少女与七个强盗.....	(1)
豌豆王子	(11)
两姐弟	(22)
灰鸭公主	(29)
傻子伊万努什卡	(33)
交换	(37)
福马·贝伦尼科夫.....	(42)
长舌婆	(46)
昂贵的牛皮	(51)
十字架作担保	(56)
财迷	(59)
吝啬鬼之死	(62)
陶器匠	(63)
幻象	(66)
占卦婆	(70)
神算子	(76)
蛇公主	(79)

好流鼻涕的山羊	(84)
再生手	(88)
能唱歌的树和会说话的鸟	(99)
涅兹纳伊科	(104)
夜间舞会	(117)
按照狗鱼的吩咐	(121)
骏马，桌布和牧笛	(127)
生金蛋的鸭	(131)
厨娘	(135)
聪明的妻子	(139)
阿列菲奇遇	(150)
桦树和三头雄鹰	(153)
不笑公主	(155)
两种命运	(159)
失而复归的皇子	(163)
装扮成古斯里琴师的皇后	(165)
打鬼	(168)
神偷	(174)
贼汉	(180)
傻子和桦树	(184)
商人的儿子与庄稼汉	(189)
穷汉巧分烤鹅	(192)
背运的猎手	(194)
银碟和多汁苹果	(200)
十二环戒指	(206)
士兵和皇帝在森林中	(216)

库利科沃决战 (222)

伊万雷帝和陶器匠 (231)

聪明的少女与七个强盗

从前有个农民，他有两个儿子：小儿子出门在外，大儿子留在家里。老人临死的时候，把全部财产都给了留在家里的儿子，而另一个却什么也没给。他以为，哥哥不会薄待弟弟。父亲去世，大儿子安葬了老人，独自吞下全部遗产。小儿子回来，没见到父亲，伤心痛哭。老大对他说：

“父亲把全部财产都给了我一人！”

这老大没有子女，而老二却有一个亲生儿子和一个义女。

老大继承了全部遗产，成为富翁，经营起贵重商品。而老二家境穷困，靠到森林砍柴运到市场上卖过日子。邻居可怜他一贫如洗，两家商量给他一些钱，供他做点小商品买卖。穷汉不敢接受，对他们说：

“不，好人，我不拿你们的钱。万一做亏了，我拿什么还你们的债？”

两个邻居商量好，用个巧计把钱交给他。有一次穷汉去砍柴，一个邻居绕道赶上他，说道：

“老弟，我要出远门。路上一个债户还给我三百卢布

——我不知道把钱放到哪儿。我不想转回家，请你拿着这笔钱，放到自己家里保存，而最好是用它去做生意。我不会很快回来，你以后一点一点地还吧！”

穷汉接过钱，揣着回到家，提心吊胆，既怕钱丢失，又怕妻子找到把它当作他的钱花掉。想来想去，把钱藏到一只装炉灰的小木桶里，自己便外出了。恰巧这时来了几个以货易货的商贩，用商品换炉灰。他妻子拎起灰桶，把它交给了商贩。丈夫回家，不见灰桶，问道：

“灰桶在哪儿？”

妻子回答：“我卖给换东西的人了。”

丈夫听了，大吃一惊，暗自着急，只是嘴里不说一句话。妻子见丈夫满面忧愁，问道：

“你遇到什么祸事了？为什么这么愁眉苦脸？”

穷汉老实承认，他在炉灰里藏着别人的钱。女人大怒，又叫又跳，哭鼻子抹眼泪，嚷道：

“你怎么不交给我？我会藏得比你妥当！”

穷汉又去打柴，准备运到市场上去卖，买回粮食。另一个邻居追上来，对他讲了同样一番话，交给他五百卢布保存。穷汉不肯接，直推辞，邻居强行把钱塞到他手里，策马疾驰而去。钱是些纸币，他心里琢磨来琢磨去：往哪儿放是好？决定放在棉帽的褶壁中间。进入森林，把棉帽挂在一株枞树上，动手砍柴。祸从天降，飞来一只乌鸦，把棉帽跟钱一起叼走。穷汉愁苦一阵，自己宽慰：看来活该这样！他依然照过去的样子生活，卖劈柴和小商品，勉强糊口。两个邻居见日子过去相当久了，而穷汉的生意不见起色，便问道：

“老弟，你的买卖赔了本，是吧？或者是害怕动用我们

的钱呢？如果是这样，不如把我们的钱还回来。”

穷汉哭了起来，把钱丢失的经过告诉他们；两个邻居不相信，到法院去控告他。法官接了控诉，寻思：“这案件如何审理呢？被告为人老实，生活穷困，从他那儿捞不到什么。如果把他关进牢里——他一定饿死！”

法官坐在窗下，闷闷不乐，脑子里在苦苦思索。这时，像是鬼使神差，有几个孩子在街上做游戏。一个活泼的孩子说：

“来，伙伴们，咱们来做个游戏。我扮村长，你们扮打官司的，向我告状，我审问你们。”

说罢，坐到一块石头上。另一个孩子走到跟前，鞠躬行礼，申诉道：

“这汉子借了我一笔钱，到现在还不归还。所以，我来向你老人家控告他。”

“你借了他的钱吗？”村长问被告。

“借了。”

“为什么不归还？”

“没钱还，大人！”

“听着，原告！要知道，被告并不否认借了你的钱，而只是暂时无力偿还。因此，你把债务期限延长五到六年，等他景气了，连本带利归还给你。同意吗？”

两个孩子向村长鞠躬道：

“谢谢，大人！我们同意。”

这场对话法官全听在耳里，喜笑颜开，自言自语道：

“这个孩子让我脑子开了窍！我也对两个原告说，要他们延长穷汉的还债期。”

两个富邻居按照法官的话同意等两三年，兴许在这段期间穷汉走出困境呢！

穷汉又赶着车去打柴，砍了半车柴，天便黑下来。他决计呆在森林里过夜：“等到明天早晨打一满车柴回家。”脑子里转悠：到哪儿过夜呢？这地方荒无人烟，野兽出没，睡在马旁边吧，会被野兽吃掉。他走进密林深处，爬上一株高大的云杉。夜里，一伙强人，一共七人，来到那个地点，念念有词：

“门儿，门儿，请打开！”

地窖门应声打开，强盗们把抢来的东西搬进窖，全部搬完，命令道：

“门儿，门儿，请关闭！”

地窖门应声关上，强盗策马又抢劫去了。穷汉把这一切全看在眼里，当周围寂静下来的时候，他爬下树。寻思：

“我也来试一试，看门对不对我打开！”

口中念念有词：

“门儿，门儿，请打开！”

门应声而开。走进地窖，但见金银财宝、各种奇珍异物堆积如山。穷汉心花怒放，等到天亮，便扛起一袋袋财宝搬到马车上，扔掉车上的柴火，装满金银财宝，匆匆回家。

妻子迎上前来，说道：

“哎呀，你呀，当家的，当家的！都把我愁死了，老惦记着：你在哪儿呢？不是被树压死了，就是被野兽吃了！”

而丈夫却笑嘻嘻地说：

“别悲伤，贤妻！上帝赐福，我发现了宝藏。来，帮我搬口袋吧！”

搬运完毕，他去富哥家串门，把自己发现宝藏的经过细述了一遍，并且叫他一同去寻求幸福。富哥答应了。两人来到森林，找到那棵云杉，喊道：

“门儿，门儿，请打开！”

门儿打开了。两人动手搬钱袋。穷汉装了一车，便满足了，而富哥却贪心不足。

“兄弟，你先走吧。”富哥说，“我一会儿就追上来！”

“好吧！别忘记说：‘门儿，门儿，请关上！’”

“好的，不会忘记的。”

穷汉赶着车走了，而富哥却舍不得离去：这么多财宝一气运不走，可又不忍心抛弃！这时，夜幕降临。群盗回巢，发现了富哥，便砍下他的脑袋。他们从马车上搬回财物袋，倒出财宝，装上死者尸体，抽马一鞭子，把马放走。马奔出森林，把尸体运到家。这边盗首对那个杀死富哥的强盗骂开了：

“你干吗那么早就把他杀了？本该先问清他住在哪儿。要知道我们的财宝丢失了很多：显然是他大量偷走了！现在咱们到哪儿去找？”

一个叫叶绍尔的强人说：“叫杀人者去找呗！”

过了不久，那个杀人者就着手侦察他们的金银财宝究竟丢失到哪里去了。径直来到穷汉小店，问问这件那件商品的价钱，看出店主无精打采，便思索起来，问道：

“你怎么一副闷闷不乐的样子？”

穷汉回答说：

“我有个大哥，不幸遇难：不知谁把他杀了，两天前马车拉着无头尸回院子，今天把他埋了。”

这强人见找到蛛丝马迹，便问个不休，假装出一副十分同情的样子。他了解到死者留下一个孀妻，问道：

“他的孀妻总有个栖身的地方吧？”

“有——一座华丽住宅！”

“在哪儿？指给我看看！”

穷汉起身把兄弟的住宅指给他看。强人拿起一小块红颜料，在大门上做了个记号。

“这是为了什么？”穷汉问他。

强人回答说：

“我有心帮助那个寡妇，为了便于寻访，所以在门上做个记号。”

“喂，兄弟！我嫂子啥也不需要，谢谢上帝，她什么东西都应有尽有。”

“那么，你住哪儿呢？”

“那不，那就是我的破屋！”

强人也在他的木屋上做了个记号。

“这是为了什么？”

“啊，咱俩一见如故；今后我要常到你家来投宿。兄弟，请相信我，这对你有好处！”

强人回到同伙中间，把详情一一细说了。群盗商定夜间出动去抢劫两家，把家里的人斩尽杀绝，运回金银财宝。

却说穷汉回家，对家人说：

“刚才我结识了一个好汉，他在咱家门上做了个记号，说是以后要经常来我家过夜。真是个好人！他很同情大哥，很愿意帮助嫂嫂！”

妻子跟儿子听着不吭声，而义女却对他说：

“爸爸，你没搞错吧？当真有这样的好事吗？莫不是强盗们把伯伯害了，如今想起自己的金银财宝，在寻找咱们吧？没准儿他们会跑来突然袭击，抢东西，那你就无处可逃了。”

穷汉吓了一跳：

“这有什么可大惊小怪的？要知道在这以前我从来没见过他呀。这下子糟了！咱们怎么办是好？”

女儿说：

“爸爸，你去找块颜料，把这片地方的住宅大门上都作出同样记号。”

穷汉去了，把整个区的房屋大门都划上记号。强盗们来了，一无所获；返回巢穴，把那个强人揍了一顿：记号为什么做得乱七八糟？最后悟出：“看来我们遇到高手了！”

过了不久，强盗们制备了七只大桶。六只桶各藏一个强人，第七只注满油。原先那个强人带着这七只桶直奔穷汉家，傍晚到达，请求住一宿。穷汉见是故人造访，让他进屋。而这时他女儿却走到外边院子，察看那些大桶，揭开一个桶盖，见桶里装的是油，再去开另一桶——不行，打不开。她侧耳贴近桶细听，听到里边有人的动作声和呼吸声，心想：“哼，这里边包藏鬼胎！”连忙走进屋，叫道：

“爸爸，咱们用什么款待客人呀？噢，我到后边屋里去生炉子，做点什么吃晚饭。”

“那好，去吧！”

他女儿走到后屋生起炉子，一边做饭一边烧水，提着烧开的水灌进桶里，把六个强人统统烫死。穷汉同客人吃过晚饭，各自方便。而姑娘却坐在后屋盯着：看有何动静。当主



人睡熟以后，客人悄悄走到院子里，打了个呼哨——没人响应；走近桶，呼唤同伙的名字——没人答应。打开桶盖——直往外冒热气。这强人恍然大悟，套好车，带着七个大桶溜出院子。

姑娘扫上大门，叫醒家人，把刚才的事讲述了一遍。父亲听了，说道：

“哎，女儿，你救了我们的命，现在你就做我们家的儿媳吧！”

随即举行婚礼，大宴宾客。新媳妇不断对公公说，要他把旧房屋卖掉，买幢新房：她害怕强盗！万一他们卷土重来呢。果然如此。过了些时候，那个运桶的强人装扮成军官又来到穷汉家，请求投宿。让他进了屋。家里的人都被蒙住，就只新媳妇认出来了，对公公说：

“爸爸，这就是原先的那个强人！”

“不对，女儿，不是那个强人！”

她不再吱声；临睡觉的时候，找来一把利斧放在身边，一夜没合眼，以防不测。半夜时分，军官悄悄起床，提着马刀，要去砍下她丈夫的头颅。姑娘毫不畏惧，抡起斧子，一下砍断他的右臂；又一斧下去，强人身首异处。这时她义父才相信，女儿果真料事如神，便听从她的劝告，卖掉旧屋，买了幢寓所。举家搬进新居，生意更加兴隆，财富与日俱增，家庭生活和谐幸福。

当年那两个曾经借钱给他，后来又向法庭控告他的邻居顺路登门造访。

“啊呀！你怎么住到这儿来了？”

“这是我的住宅，不久前买下的。”

“好漂亮的房子！看来你很有钱。为什么不还债呢？”

主人躬身行礼，说道：

“感谢上帝！主赐福予我，发现了一座宝库，我情愿三倍偿还你们的债务。”

“好呀，兄弟！让咱们现在来庆祝你乔迁吧。”

“请赏光吧！”

于是，设宴摆酒，开怀畅饮。住宅后边有一座风景秀丽的花园。

“可以观赏观赏花园吗？”

“请吧，尊敬的先生！我陪二位参观。”

主客在花园里赏玩，边走边看，东转西转，在一个偏僻角落发现一只炉灰桶。主人见了，惊呼道：

“两位尊敬的先生！请看，这就是我妻子卖掉的那只炉